



俄

惯用语手册

郭宏仁 郭玉莲 编
王峰岐 杨 雪

语

教学与研究出版社

H353.3
G805.1/2

俄语惯用语手册

郭宏仁 郭玉莲
王峰岐 杨 雪 编

外语教学与研究出版社

北京

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

俄语惯用语手册/郭宏仁等编. —北京:外语教学与研究出版社,
2003

ISBN 7-5600-3162-5

I. 俄… II. 郭… III. 俄语—社会习惯语—手册
IV. H353.3-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 092951 号

俄语惯用语手册

郭宏仁 等 编

* * *

责任编辑:王维国

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com>

印 刷:北京市鑫霸印务有限公司

开 本:787×965 1/32

印 张:14.75

版 次:2004 年 3 月第 1 版 2004 年 7 月第 2 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-3162-5/H·1635

定 价:16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

前 言

《俄语惯用语手册》主要是为广大俄语专业师生编写的,也可供俄语自学者学习参考之用。

“俄语惯用语”是口语中经常使用的、在意义上整体化和抽象化了的、相当于词的固定词组。它在修辞上起着单词不可替代的重要作用。它可以使语言丰富多彩,并能表达出最深刻的涵义。因此,记忆惯用语与记忆单词同等重要。对惯用语掌握得如何是一个人俄语水平的体现。在学习、掌握惯用语的过程中,学习者只有通过具体的例句进行反复的练习,才能清楚、确切理解和掌握每个俄语惯用语的具体语义,以达到提高运用它的能力。因此,基于这种指导思想和实际需要,我们编写了这本《俄语惯用语手册》。

本书从高等学校教材中收录了近千条俄语惯用语,并按每个惯用语的释义列举例句,其突出作用是使学习者潜移默化地注意惯用语的特点,掌握寓于例句中的惯用语的用法。这对于学习者来说,的确能达到提高并正确运用俄语惯用语能力之目的。

书中错误和不妥之处,恳请读者批评指教,以便将来再版时加以修正。

编 者

2003年9月16日

使用说明

1. 俄语惯用语条目按第一个词的字母顺序排列。

2. X表示基数词,如: Счёт X:X.

3. 俄语惯用语中的动词的接格关系置于斜线/ /之中,如: Взять /кого-что/ с собой.

4. 俄语惯用语连用的前置词置于斜线/ /之外,如: В зависимости от /кого-чего/.

5. 代替前面的词置于斜线/ /中,如: К тому же /或 ж/.

6. 俄语惯用语的接格关系置于斜线/ /中,如: В виде /чего/.

7. 可以省略的词置于/ /之中,例如: Если /и/ не..., то...

8. 与所列出的俄语惯用语意义相同的惯用语置于/ /之中。例如: Ни в какой мере/或 Ни в коей мере/.

目 录

А вдруг	1
А ещё	1
А именно	1
А как же	2
А также	2
А то	3
А что?	3
Бедá в том, что.	4
Без исключёния	4
Без конца	5
Без мёры	5
Без ног 或 Без задних ног	5
Без пяти минут	6
Без сомнёния	6
Без труда	7
Без ума	7
Благодаря томú, что. . . 或 Благодаря томú что.	8
Благодаря чемú	8
Бóлее или мёнее	9
Бóлее прост, чем 或 Бóлее простóй, чем	9
Бóлее того 或 Бóльше того	10
Бóлее чем	10
Бóльше всего	11

Бóльше, чем	11
Бóльшей частью ѣ По бóльшей части	12
Большой друг	12
Браться за дѣло	12
Бросать слова на ветер	13
Будь /те/ увѣрен/ы/	13
Будьте добры	13
Была не была	14
В ближайшее время	14
В бóльшей или мѣньшей стѣпени	14
В бóльшей мѣре	15
В большинствѣ	15
В большинствѣ слўчаев	16
В большіих количествах/ѣ В большом количествѣ	16
В большом размѣре	17
В будущем	17
В... век	17
В век/чегó/	18
В вѣде/чегó/	19
В вóзрасте X лет	19
В гóды /чегó/	19
В/чьи/гóды	20
В X годáх	20
В... гóды	21
В гóлову не приходѣло/комú/	21
В горш не ставитъ /когó/	22

В данном слўчае	22
В действїтельности	22
В дѣле	23
В день /чегó/	23
В дни /чегó/	24
В дорогóу	25
В дўхе	25
В дўхе /чегó/	25
В душѣ	27
В завїсимости от /когó-чегó/.....	27
В заключѣние	28
В заключѣние /чегó/	28
В знаѣ /чегó/	28
В значїтельной стѣпени	29
В итоге	29
В качествѣ /когó-чегó/	30
В конѣчном сѣте	30
В концѣ/чегó/	31
В концѣ веснѣ и начáле лѣта	31
В концѣ концов	31
В лицѣ /когó-чегó/	32
В лицó	32
В лўчшем слўчае	33
В любóе врѣмя	33
В мѣру	34
В мóлодости	34
В момѣнт /чегó/	34

В настоящее время	35
В наши дни	35
В начале /чего/	36
В ночь	36
В ночь на...; На... в ночь	36
В ночь под вторник /среду.../	37
В ночь с первого /второго.../ на второе(третье...) января/февраля.../	37
В нынешнем году	37
В оба конца	38
В области /чего/	38
В обстановке /чего/	39
В общем	39
В общих чертах	39
В огромной степени	40
В один голос	40
В один приём	41
В основе /чего/ лежать	41
В основном	42
В отдельности	42
В отношении к /кому-чему/	42
В память /кого-чего/	43
В первую очередь	44
В первый раз	44
В период /чего/	44
В полной мере	45
В полном соответствии с /чем/	46

В полном составе	46
В порядке	46
В порядке /чего/	47
В порядке вещей	47
В последнее время	47
В последние годы	48
В последний раз	48
В последнюю очередь	49
В практике /чего/	49
В пределах /чего/	50
В прошлом	50
В прошлом году	50
В процессе /чего/	51
В X раз больше, чем.	51
В распоряжении /кого-чего/	52
В результате	52
В результате /чего/	52
В руках <i>或</i> На руках	53
В самом деле	53
В самом соку <i>或</i> В полном соку	54
В самую пору	54
В свете /чего/	54
В свободное время	55
В свободные часы	55
В своё время	56
В свою очередь	56
В связи с /чем/	57

В связи с этим	57
В силах	58
В силе	58
В силу /чегó/	58
В силу того, что... 或 В силу того что... ..	59
В сопровождении /кого-чегó/	59
В слéдующий раз	60
В слúчае /чегó/	60
В слúчае чегó	60
В смýсле /чегó/ 或 В /какóм/ смýсле	61
В соотвётствии с /чем/	62
В состав /чегó/ входит	62
В составе /чегó/	62
В состоянии	63
В среднем	63
В срок	63
В сторонé	64
В сýщности	64
В счёт /чегó/	65
В такой век, когда... ..	65
В течéние /чегó/	65
В то врéмя	66
В то врéмя как... 或 В то врéмя, как... ..	66
В то же врéмя	67
В том дýхе	67
В том числé /и/	68
В тот год, когда... ..	68

В тот же день	69
В тот же момент	69
В тот момент, когда.	69
В тот самый год	70
В точку	70
В уме	70
В ходе /чего/	71
В ходу или В большом ходу	71
В целом	72
В целости	72
В целях /чего/	73
В цене	73
В частности	74
В честь /кого-чего/	74
В чём дело?	75
В числѣ /кого-чего/	75
В широких масштабах или В широком масштабе	75
В эти годы	76
В это время	76
В этом году	77
В этом духе	77
Вверх ногами	78
Ввиду того, что. . . или Ввиду того что.	78
Вѣрить в то, что	78
Вести к чему	79
Вести наблюдения за/чем/	79

Вести себя /как/	80
Вѣчная пámяť /комú/	80
Взять /что/ в свои рúки	81
Взять к примѣру	81
Взять на себя /что/.....	82
Взять /кого-что/ с собóй	82
Взýться за рáботу	83
Видеть во сне, что.	83
Видимо-невидимо	83
Видишь ли Ѣ Видите ли	84
Включáть в себя /что/	84
Владѣть в совершенствѣ	85
Влечь /повлечь/ за собóй /что/	85
Влиять на /кого-что/	85
Вмѣсте с /кем-чем/	86
Вмѣсте с тем	86
Вмѣсто того чтóбы. . . Ѣ Вмѣсто того, чтóбы.	87
Во весь опóр	88
Во влáсти /кого-чегó/.....	88
Во врѣмя /чегó/	89
Во все концы	89
Во все стóроны	89
Во всех концах Ѣ По всем концáм	90
Во всѣм Ѣ Во всех отношѣниях	90
Во всѣм своём величии	91
Во всяком слúчае	91

Во второй половинѣ дня	91
Во главѣ /кого-чегó/	92
Во главѣ с /кем/	92
Во имя /кого-чегó/	93
Во многих слúчаях	93
Во многом	94
Во-пёрвых /во-вторых. . . /	94
Во славу /кого-чегó/	95
Во что бы то ни стáло	95
Вóвсе не	96
Возражать прóтив /чегó/	96
Войтí в быт	96
Войтí в жизнь	97
Войтí в истóрию	97
Войтí в колею	98
Войтí в /чьё/ положéние	98
Войтí в роль	99
Войтí в строй	99
Войтí в употребле́ние	99
Вообще́ не	100
Вообще́ сказа́ть ѿ Вообще́ говоря	100
Вот и	100
Вот ещё	101
Вот тебѣ и	102
Вре́мя от вре́мени	102
Вряд ли	103
Всего́ лишь ѿ Всегó то́лько	103

Всего хоро́шего! 或 Всего до́брого!	104
Всё бо́лее и бо́лее 或 Всё бо́лее	105
Всё бо́льше и бо́льше	105
Всё бо́льше и бо́льше /кого́-чегó/	106
Всё в по́рядке	106
Всё вре́мя	106
Всё вы́ше и вы́ше	107
Всё ещё	107
Всё же	108
Всё но́вые и но́вые	108
Всё равно́	109
Всё-таки	109
Вслед за э́тим 或 Вслед за тем	110
Всле́дствие того что 或 Всле́дствие того́, что	110
Всле́дствие чегó	111
Встрéча на ча́шку ча́я	111
Вступíть в сíлу	111
Всю жизнь	112
Вся́кий раз	112
Входи́ть в соста́в /чегó/	113
Вы́вести из стро́я /кого́-чегó/	113
Вы́дать себя́ за /кого́/	114
/чем/ Вы́зван интере́с /к кому́-чему́/	114
Вы́йти в свет	115
Вы́ше, чем	115
Где бы ни	116
Где ни	116

Где попалó	117
Где-то здесь	117
Главное дéло	117
Главным óбразом	118
Гнуть грóб	118
Говорят тебе <i>ѿ</i> Говорят вам	118
Голова идёт кругóm у /кого/	118
Гóлову потерять	119
/что/Да/ <i>ѿ</i> плюс/ /что/ бóдет /что/ [<i>ѿ</i> равно /чёмú/]	119
Да ещё	119
Да здравствует!	120
Да и	120
Да и тóлько	121
Давнѳм-давнó	121
/комú-чёмú/ Далекó до /кого-чегó/	122
Далекó за /что/	122
Далекó идúщий	122
Далекó не	123
Далекó от /кого-чегó/	123
Далекó не уéдешь /ѿ Далекó не уйдёшь/ на/ чём/, с /кем-чем/	124
Дáром не пройдёт /что, комú/	124
Дáром что	124
Дать возмóжность	125
Дать представлénие о /чём/	125
Дать о себé знать	126

Дать /或 Отдать/ себе отчёт /в/чём/.....	126
Дать себе труд	127
Дать /或 Давать/ себя знать	127
Дать слово, что... ..	128
Делать вид	128
Делать вывод	129
Делать нечего 或 Ничего делать	129
Делиться опытом с /кем/	129
Дело в том, что... ..	130
Дело дошло до того, что	130
Дело обстоит /как/	131
День и ночь	131
День ото дня	131
Держать себя /как/	132
Для того, чтобы... ..	132
До конца	132
До обеда	133
До предела	133
До свидания	133
До сих пор	134
До слёз	134
До тех пор, пока/не/... 或 До тех пор пока /не/	134
До того как... ..	135
До ужаса	135
Довести до сведения	136
Должно быть	136